

On page 9 where I wrote “poser” for Griffon’s line, that is not exactly how the expression in Japanese would translate, but I took into account something so I could use that word.

In Japanese, Griffon said キャラ被り which can’t be directly translated, the idea is that it’s used when there are people or characters that share similar personalities/characteristics, the word 被り, from the verb 被る (kaburu) has a lot of meanings, among them being the meaning of “to double”, “to coincide with”, so essentially, if you have let’s say a character with a particular personality and at some point another character shows up with similar characteristics to the first character, you can say that you have “double” of those characters.

If Griffon used that expression for Cavaliere, it means that there had to be someone to compare him with, someone that shares traits with him.

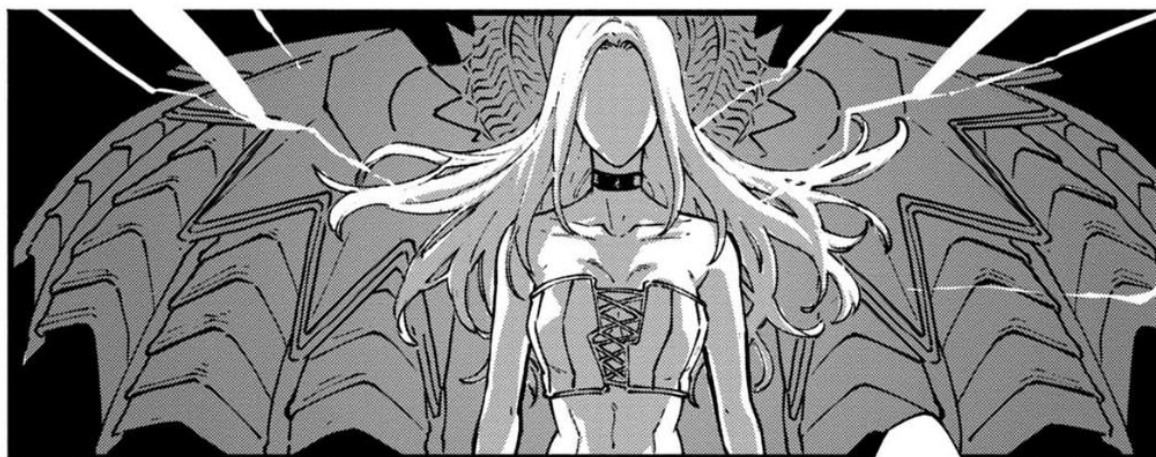
What was the most obvious trait? The lightning ability, which Griffon can use as well as Trish who was inside the armor and from whom Cavaliere was drawing the power.

So, Griffon could have just been referring to himself for the comparison, who’s ability is lightning thus considering himself better because Cavaliere is just borrowing that power from Trish (this panel with Griffon, if we look at his expression might be suggesting that. **“Using lightning like me, huh?”**)



KEH!

HE CAN USE
LIGHTNING,
HUH?



I KNOW
WHAT
YOU
ARE.

I SEE
...

But, perhaps he might have included Trish as well, if he might have also sensed her in the armor. We don't know if he did, but I like to think he did because they must have met when they were on Mallet Island, being servants of Mundus.

This is why I thought the word "poser" fitted in this context, because Cavaliere's lightning ability is not his own, unlike with Griffon and Trish, Cavaliere is pretending to be like them in regard to that characteristic.

I hope this helped to understand in case you might have wondered about why I used that word!

Please do not copy-paste the lines that I translated from Japanese, such as the ones that I made for comparisons or my translation notes on your social media or take screenshots to use in videos. It applies to all of the translations that I made for DMC on my social media.

If you want to talk about differences in translation on your blog or videos and you might not understand my explanations, please ask me on social media, it's better if you ask instead of assuming things, especially if you don't know Japanese.

Translation by cloudi_skye @Twitter
blackened-angel@Tumblr